

**ЕВГЕНИЙ ГРИГОРЬЕВИЧ ПИВОВАРОВ**

доктор исторических наук, старший научный сотрудник  
Санкт-Петербургского филиала  
Института истории естествознания и техники им. С. И. Вавилова РАН,  
Санкт-Петербург, Россия;  
e-mail: pivovaro@mail.ru

**Переводчики Академии наук в период ее становления**

Проект положения об учреждении Академии наук рекомендовал создать в ней три класса наук, к каждому из которых планировалось приставить переводчика, знающего латинский, немецкий, французский или греческий языки. В 1724–1747 гг. в АН трудились свыше десяти специалистов, преимущественно выпускников Славяно-греко-латинской академии. Регламент АН 1747 года менял эту традицию. Переводчиков АН должны были обучать академические гимназия и университет. Меньше чем за тридцать лет сотрудники АН создали первые русские словари, русскую научную терминологию, сделали доступными для образованной публики актуальные труды западных ученых.

**Ключевые слова:** Академия наук (АН), Российское собрание, переводчики, научная коммуникация, В. Ададулов, Ф. Анохин, С. Волчков, И. Горлицкий, И. Ильинский, С. Коровин, В. Лебедев, И. Паузе, М. Саратов, И. Тауберт, В. Третьяковский, И. Толмачев, М. Шванвиц.

В XVIII веке Академия наук играла центральную роль в развитии отечественной культуры. По словам С. И. Вавилова, она стала «основным истоком новой русской науки. Почти все, что было достигнуто в области науки в России в XVIII веке, непосредственно или косвенно исходило из Петербургской АН» (Вавилов, 1956: 801). Несмотря на то что АН создавалась преимущественно как учреждение, занятое исследованиями в области точных и естественных наук, свыше тридцати гуманитариев стали сотрудниками АН в 1725–1747 годах. Их усилиями были собраны обширные архивные и музейные коллекции, созданы первые исторические, статистические, экономические и этнографические исследования. Переводчики АН создали первые русские словари, русскую научную терминологию, сделали доступными для образованной публики актуальные труды западных ученых.

Согласно Проекту положения об учреждении АН, составленному Л. Л. Блюментростом и исправленному Петром, в новом научном центре намечено было иметь три класса наук: математический, физический и гуманитарный (История АН СССР, 1958: 431), к каждому из которых планировалось приставить переводчика, знающего латинский, немецкий, французский или греческий языки, поскольку на них «многие обращаются книги, в которых все ведомые науки обретаются» (Материалы для истории ИАН, 1, 1885: 75). В 1724–1725 годах были наняты И. Горлицкий, И. Ильинский, М. Саратов. Неудачной сначала была попытка пригласить в «главные переводчики» И. В. Паузе. Для усиления этого направления работы АН кабинет-секретарь А. Макаров рекомендовал принять в штат С. Коровина и Ф. Анохина, проходивших при Петре I обучение в Европе.

Судьбы первых переводчиков АН, за исключением В. Ададунова, И. Тауберта, В. Трелиаковского, малоизвестны. Многие факты их биографий требуют уточнения. Архивные документы, содержащие информацию об их работе и быте, рассеяны по архивам и библиотекам. Между тем в 1724–1747 годах репертуар переводов сотрудников АН во многом формировал круг чтения образованных россиян. До создания Российской академии и Московского университета АН оставалась основным проводником науки Нового времени, идей Просвещения в стране.

Иван Семенович Горлицкий (1690, Краков — 10.01.1777, Санкт-Петербург) оказался в России еще в детском возрасте (Кашкин, 1909: 152–256; Вомперский, 1969: 125–131). В 1703–1717 годах обучался в Славяно-греко-латинской академии, в феврале 1717 году по указу Петра I отправлен учиться в Амстердам, а затем в Париж, окончил полный курс философии; изучал математику, юриспруденцию и богословие. Г. Ф. Миллер говорил, что Горлицкий хорошо владел французским языком и немного латинским и что во Франции «набрался картезианской философии» (Материалы... 6, 1890: 97). Возвратился в Петербург в сентябре 1722 года, оставлен при Синоде. С 30 октября 1724 года — переводчик АН<sup>12</sup>; переводил с французского и латинского служебную документацию, труды по математике, астрономии, географии. В сентябре 1725 — январе 1727 года — учитель латинского языка в гимназии АН. В июле 1744 года принимал участие в конфликте академиков с И. Д. Шумахером; уволен из АН, приговорен к смертной казни. 13 мая 1748 года восстановлен, работал переводчиком при Канцелярии с жалованьем 250 руб. в год<sup>13</sup> (Материалы... 9, 1897: 262). В 1750 году ему поручен вместо В. К. Трелиаковского перевод сочиненного Д. Бонекки либретто оперы Ф. Арайя «Беллерофонт» для постановки 26 декабря 1750 году<sup>14</sup>. В АН служил до конца жизни, последние годы на половинном жалованье (Материалы... 10, 1900: 633, 634).

Иван Иванович Ильинский (? , Ярославль — 20.03.1737, Москва) воспитывался в Московской духовной академии, служил у Д. Кантемира. Был воспитателем и преподавателем словесности у его сына Антиоха, одновременно выполнял работы переводчика для его отца (перевел с латинского «Систему, или Состояние Мухамеданская религии» Д. Кантемира, СПб., 1722). С 3 апреля 1725 года — переводчик АН (Материалы... 1, 1885: 103). Знал латинский и греческий языки. По отзыву Миллера, был умен и в обхождении скромно, красиво говорил (Материалы... 1, 1885: 103; 6, 1890: 101–102). Написал «Симфонию, или Согласие на священное четвероевангелие и Деяния святых Апостолов» (СПб., 1733, др. изд. 1761, 1821) (Ильинский, 1903).

Максим Петрович Сатаров (?–19.05.1732, Санкт-Петербург) учился в медико-хирургической школе, учрежденной при Московском генеральном госпитале главным доктором Н. Бидлоо в 1707 году. С сентября 1724 года переводчик АН. Перевел анатомический каталог Кунсткамеры<sup>15</sup>, все медицинские статьи в «Кратком описании комментариев АН части первой на 1726 год» (СПб., 1728) и напечатанную там же статью профессора математики Меера «О сиянии северном» (Краткое описание комментариев АН части первой на 1726 год: 84–99). С 1729-го до 13 февраля 1732 года работал в Москве при президенте АН (Материалы... 2, 1886: 109).

<sup>12</sup> Санкт-Петербургский филиал архива АН (СПФАРАН). Ф. 3. Оп. 1. № 2. Л. 42–42 об.

<sup>13</sup> Там же. № 2332. Л. 78–78 об.

<sup>14</sup> Там же. № 147. Л. 171–172.

<sup>15</sup> Там же. Ф. 3. Оп. 1. Д. 587. Л. 183 об.

Блюментрост писал, что Сатаров «в латинском и русском языке искусен и образец в достаточестве к переводу показал» (Материалы... 1, 1885: 54–55).

Степан Михайлович Коров(ь)ин был послан Петром I вместе с А. Ганнибалом в Париж «для науки стата французского и грьдоровального художества». Вернулся в 1722 году. Гравер при московской типографии, резал на меди чертежи М. Г. Земцова с императорских дворцов в Петергофе, Стрельне и Ревеле, гравировал изображение «каструм долистри», где покоилось тело Петра. Принят в АН в ноябре 1725 года «грьдоровальщиком, такожде и у переводу книг онаго художества» (Материалы... 1, 1885: 157–158). Макаров рекомендовал его принять, «ежели он с тем художеством, а наипаче для языку французского, потребен быть при собрании Академии». 1 марта 1726 года ему было велено работать у И.-Н. Делиля «для толкования речей французского языка на российский, а с российского на французский» (Материалы... 1, 1885: 184). В 1728 году перевел его речь о вращении Земли и системе миров. Переводил труды Ф. Карона: «Примечания на наблюдения затмения первого спутника Юпитера» в «Кратком описании комментариев Санкт-Петербургской АН» 1726 года и «Описание о Японе» (Карон, 1734, 1768).

Филипп Львович Ана(о)хин учился в Славяно-латинской школе, в 1717 году послан по указу Петра в Амстердам, а оттуда отправлен для окончания учения «в Цесарию» «для науки латинского языка и переводу книг», но получил указ возвратиться в Россию, хотя «не окончил науки». С 1721 году служил в Петербурге переводчиком (подканцеляристом) в Синоде, но с введением новых штатов оказался «за комплектом». В 1724 году перевел с латинского «Грамматику французскую» и «отдана ж ему для переводу книга Иулиа Цесаря, из которой перевел он четыре книги»<sup>16</sup>. В январе 1726 года направлен в АН, поскольку просил определить его «в новосостоявшуюся АН студентом, и студенту положенным трактаментом, дабы к учению охоту и лета к тому способные имея, могу еще в потребном учении плод показать, такожде дабы иждивение вотще не явилось» (Материалы... 1, 1885: 174–178)<sup>17</sup>. В июле 1728 года ему было поручено перевести на латинский язык очерки о калмыцких племенах из путевого журнала И. Унковского. В 1729 году уволился из АН<sup>18</sup>.

Иоганн (Вахромей) Вернер П(б)аус(зе) (Johann Werner Paus; 1670, Зальц, Тюрингия — 13.03.1735, Санкт-Петербург) получил образование в Йене, других университетах Германии, магистр философии в Галле. Приехал в Москву в 1701 или в январе 1702 года, воспитатель детей Блюментроста. С 1704 года — преподаватель в школе пастора Глюка. С 1705 года — ректор гимназии, продолжал преподавать риторику, политику, философию, физику, логику, этику ученикам старших классов. Занимался переводами и стихосложением, работал домашним учителем у разных вельмож. Петр I поручал ему переводы и составление «экстрактов», по его заданию работал над сведением русских летописей для составления отечественной истории. Блюментрост в ноябре 1724 года предложил ему место в АН. Контракт 15 марта 1725 года вменял ему в обязанность, помимо работы по переводам, трудиться над совершенствованием русского языка, участвовать в составлении грамматики и словаря<sup>19</sup>. Паузе сначала согласился, но потом раздумал (Материалы... 1, 1885: 64, 84, 98).

<sup>16</sup> Центральный государственный исторический архив. Ф. 796. Оп. 1. № 222. Л. 7 об.

<sup>17</sup> СПФ АРАН. Ф. 3. Оп. 1. Д. 3. Л. 318.

<sup>18</sup> Там же. Д. 5. Л. 193–194.

<sup>19</sup> Там же. Ф. 1. Оп. 3. № 2. Л. 271 об.

17 марта 1725 года он сообщал Блюментросту, что его не устраивает положение переводчика: сидеть замкнуто в своем доме с двумя младшими переводчиками — это «мерзко и неприлично», а ходить в АН как член собрания и стоять там, «как немой статист или как бедный родственник с шапкой под мышкой»<sup>20</sup>. Позднее он все же поступил на службу в АН (Материалы... 1, 1885: 64, 84, 98)<sup>21</sup>. В ноябре 1734 года впал в тяжелую душевную болезнь (о нем: Винтер, 1959; Михальчи, 1963, 1964; Моисеева, 1973, 1976 a, b; Winter, 1953; Smith, 1973).

В 1731 году коллектив переводчиков АН выпустил трехязычный немецко-латино-русский словарь (Teutsch-lateinisch- und russisches Lexicon, 1731), составленный на основе словаря Э. Вейсмanna (Материалы... 1, 1885: 439, 441, 443). Ильинскому, Горлицкому, Саратову, работавшим под началом В. Е. Адодурова, Шумахер предписал «каждому сочинять в своей квартире и в собрании <...>, всем читать, как скоро возможно»<sup>22</sup>. Напечатанный большим тиражом (2500 экз.), словарь вскоре стал библиографической редкостью. Его популярности способствовала приложенная к нему грамматика Адодурова «Anfangs-Gründe der russischen Sprache» («Первые основания русского языка»).

**Василий Евдокимович Ада(о)дуров** (15.03.1709, Новгород — 05.11.1780, Москва) — с 26 октября 1733 года адъюнкт по высшей математике, переводчик при АН, с 28 сентября 1778 года — почетный член АН (Протоколы заседаний Конференции ИАН с 1725 по 1803 г.: 70, 71, 374, 375). Образование получил в Новгородской школе Лихудов, Славяно-греко-латинской академии (1723—1726). 16 февраля 1726 года принят в АН «ради обучения»<sup>23</sup>. В 1727 году стал студентом университета АН и числился в составе тех, которые «при профессорах обретаются» (Материалы... 1, 1885: 286). Миллер писал, что он пришел в АН «по собственному побуждению и с горячим желанием» (Материалы... 6, 1890: 100). Студентам-иностранцам выплачивалось по 200 руб. в год, он же получал в течение года 72 руб. (Пекарский, 1, 1870: 504), затем по «осмь рублей в месяц» и «пришел в превеликую скудость, долги и едва не во всеконечное разорение» (Материалы... 1, 1885: 593). В начале 1728 года «определен <...> к переводным делам и отправлял не токмо все до Канцелярии <...> касающиеся переводы, но такожде и все прочия»<sup>24</sup>. Значительная часть переводов сочинений профессоров АН принадлежала ему.

Велики заслуги Адодурова в подборе русских эквивалентов иностранных терминов, в закреплении многих естественнонаучных терминов в русском научном языке (Кутина, 1964: 6). В записках в АН он предлагал провести лагинизацию русского алфавита по примеру польского, а в другой («О разности и употреблении литер ъ и ь») ненужность буквы ъ<sup>25</sup>. Составил орфографические правила для типографии АН, введенные в 1733 году одновременно с отлитым новым гражданским шрифтом, которые практически не изменялись до советской орфографической реформы 1918 года. Составил в 1740 году одну из первых грамматик русского языка (Материалы... 4,

<sup>20</sup> Контракты: Там же. Ф. 3. Оп. 1. Д. 3. Л. 387; Д. 700. Л. 12.

<sup>21</sup> Там же. Ф. 1. Оп. 3. № 9. Л. 44—46.

<sup>22</sup> Там же. Ф. 3. Оп. 1. № 5. Л. 611.

<sup>23</sup> Там же. Л. 428; Д. 791. Л. 63—66 об.

<sup>24</sup> Там же. Ф. 3. Оп. 1. Д. 5. Л. 428.

<sup>25</sup> Там же. Ф. 1. Оп. 76. Д. 7. Л. 1, 2—3.

1887: 408–409)<sup>26</sup>. По решению Сената 16 апреля 1741 года — адъюнкт, готовившийся «в дальнейшем стать достойным профессором» (Материалы... 4, 1887: 409), назначен ассессором Герольдмейстерской конторы, через 12 лет стал герольдмейстером (1753–1755). С восшествием на престол Елизаветы — секретарь А. Разумовского. В 1744 году назначен преподавать русский язык невесте наследника престола, принцессе Софии. Став императрицей, она вернула его из ссылки, сделала куратором Московского университета (1762–1778). С 1762 года — президент Мануфактур-коллегии, сенатор (1764) (Успенский, 1975).

Осенью 1734 года «главным командиром» в АН назначен И. А. Корф, который направил внимание Конференции на удовлетворение государственных нужд. 14 марта 1735 года было учреждено Российское собрание. Корф приказал «АН переводчикам сходиться в Академию два раза в неделю, а именно в среду и субботу, поутру и после обеда, и иметь между собою конференцию, снося и прочитывая все, кто что перевел, и иметь тщание в исправлении российского языка в случающихся переводах. Чего ради в оных конференциях присутствовать секретарю Третьяковскому, адъюнкту Адодурову и ректору немецкого класса Шванвичу, а о тех конференциях журнал содержать Тауберту, и всегда в понедельник оный предлагать его превосходительству господину камергеру» (Материалы... 2, 1886: 633). К моменту создания собрания из первых переводчиков оставались только Ильинский и Горлицкий. С октября 1732 года в собрании работал И. А. Толмачев, с 1740 года — В. С. Лебедев, С. С. Волчков был назначен секретарем собрания.

На первом собрании В. К. Третьяковский произнес речь, в которой утверждал, что задачей нового учреждения должны стать не только переводы зарубежных изданий, речь должна идти «и о грамматике доброй и исправной, согласной мудрых употреблению, и основанной на оном, в которой коль много есть нужды, толь много есть и трудности; но и о дикционарии полном и довольном, который в имеющихся трудиться вас еще больше силы требует, нежели в баснословном Сизифе превеликий оный камень <...>, но и о риторике, и стихотворной науке» (Третьяковский, 1735: 6–7). Столь развернутая программа изысканий была невыполнима. В АН не было достаточного числа профессионалов, способных одновременно составлять словари, изучать грамматику, ораторское искусство и поэзию.

В основном собрание занималось исправлением переводов. 18 июня 1736 года Ильинский жаловался А. Кантемиру, что переводчики «тридневную по вся неделе и по утру и по полудни в Академию броднею весьма отягощены <...>, а бродня в уставленных конференциях, где всяк свой русский перевод читает, а прочие все обще для лучшей чистоты рассуждать и исправлять должны, и потому малейшее нас число собранием наречено» (Пекарский, 1, 1870: 638). Собрание функционировало до 1743 года. Оно оказало существенное влияние на развитие русской научной терминологии, способствовало формированию норм русского литературного языка.

Василий Кириллович Третьяковский (22.02.1703, Астрахань — 06.08.1768, Санкт-Петербург). Его жизненный путь, вклад в развитие российского стихосложения, идей Просвещения в стране изучены в десятках трудов, например (Тимофеев, 1958: 309–340; Серман, 1962: 205–222; Гуковский, 1964: 43–72), поэтому в рамках статьи останавливаюсь лишь на его переводческой деятельности. В 1730 году он стал известен, переложив на русский роман П. Тальмана «Езда в остров Любви»,

<sup>26</sup> СПФ АРАН. Ф. Р–I. Оп. 70. Д. 1а.

в котором утверждал, что писать нужно «почти самым простым русским словом, каковым мы меж собой говорим», потому что «язык словенский в нынешнем веке у нас очень темен, и многие его наши читая не понимают» (Тредиаковский, 1730: 12–13). В 1732 году — переводчик (Материалы... 2, 1886: 109, 110, 380, 381, 392, 393); 25 июля 1745–28 мая 1759 года — профессор элоквенции АН<sup>27</sup>. В 1748 году опубликовал «Разговор об орфографии» — первый в русской науке опыт изучения фонетического строя русской речи; теорию поэтического перевода изложил в сборнике «Сочинения и переводы как стихами так и прозою». В сочинении «О древнем, среднем и новом стихотворении российском» дал исторический очерк силлабической поэзии. Издал переводы «Древней истории» Роллена и шестнадцатитомной «Римской истории» того же автора (Протоколы... 2, 1899: 88, 89, 94, 108–110, 124, 125, 134–137, 139), «Телемахиды» — вольного перевода «Приключений Телемаха» Ф. Фенелона и т.д. (Тредиаковский, 1735, 1748, 1749–1762, 1752, 1761–1767, 1849, 1963).

Мартин Шванвиц(ч) (Martin Schwanwitz; ?, Торн — 1740, Санкт-Петербург) прибыл в Россию из Польши в 1718 году, унтер-камерир, контролер и переводчик в Камер-коллегии. Студент АН с сентября 1725 года. В марте 1732 года перешел на службу гофмейстером в Кадетский корпус, в 1735 г. вернулся в АН, ректор немецкого класса. В указе о его назначении говорится, что он должен выполнять также задания по переводам (Материалы... 2, 1886: 641–642). Для преподавания составил немецкую грамматику, выдержавшую пять изданий, последнее в 1802 г. (Немецкая грамматика из разных авторов собрана и российской юности в пользу издана от учителя немецкого языка при Санкт-Петербургской гимназии, 1730). Координировал работы по написанию русской грамматики, оставшейся неопубликованной при его жизни<sup>28</sup>.

**Иван Иванович Тауберт** (Johann Caspar Taubert; 31.08.1717, Санкт-Петербург — 09.05.1771, Санкт-Петербург) 20 июня 1732 года принят на службу «обретаться при Кунст-каморе и Библиотеке» с жалованьем 50 рублей в год (Материалы... 2, 1886: 142, 143). В 1733–1736 годах переводил «St. Petersburgische Zeitung», «Примечания на Санкт-Петербургские ведомости». 29 мая 1738 года назначен адъюнктом исторического класса. 22 мая 1744 года издал первый каталог библиотеки АН. В 1754 года включен от АН в состав особой комиссии по сочинению нового Уложения. С 24 марта 1758 года заведовал всеми мастерскими, типографией и книжной лавкой АН, коллежский советник (Протоколы... 2, 1899: 407, 408). В июне 1762 года в «Новозаведенной» им типографии был напечатан манифест Екатерины II и текст присяги ей на немецком и французском языках. 19 июня 1762 года произведен в статские советники и *библиотекариусы его императорского величества*.

<sup>27</sup> Там же. Ф. 3. Оп. 1. Д. 77. Л. 288–289: копии договора, заключенного президентом АН с Тредиаковским при поступлении его на академическую службу. Ф. Р–I. Оп. 64. Д. 12: Записка Г. Н. Теплова с обвинением Тредиаковского в авторстве подметного письма, подкинутого Ломоносову в октябре 1755 г. Черновик и беловик. Доношение Миллера К. Г. Разумовскому 31.10.1755 с просьбой потребовать от Тредиаковского доказательств в его клевете; Ф. Р–I. Оп. 76: Рукописи трудов Тредиаковского, Ададурова, Попова Н. И. и других лиц; Ф. 543. Оп. 8. Д. 1147: б/д. 2 л: биографическая справка и портрет.

<sup>28</sup> Там же. Ф. 916. Шванвич Борис Николаевич. В фонде представлены документы семейного архива, в т.ч. родословная Шванвичей; контракт М. Шванвича с Блюментростом об условиях службы в должности переводчика АН (подлинник, 1725). Его сын Александр в екатерининское время был узником Шлиссельбургской и Петропавловской крепостей, а внук Михаил Шванвич стал пугачевцем (Блок, 1940).

15 октября 1766 года директор АН В. Г. Орлов отдал распоряжение о ревизии иностранной книжной лавки. Ревизионная комиссия 16 апреля 1767 года запретила Тауберту осуществлять свою работу в библиотеке и Кунсткамере. С этого момента основным его занятием стала переводческая деятельность (Савельева, 2000).

Василий Иванович Лебедев (1716, Москва — 1771, Санкт-Петербург) учился в Славяно-греко-латинской академии; в 1736 году вместе с Ломоносовым определен в студенты университета<sup>29</sup>. С 1740 года переводчик АН. Переводил внутренние документы<sup>30</sup>, проекты фейерверков и иллюминаций Я. Я. Штелина<sup>31</sup>, правительственную переписку; «Сокращение грамматики латинской» (1746, 1200 экз.), выдержавшее 11 переизданий<sup>32</sup>, исторические работы Миллера «Описание Сибирского царства» и «Происхождение народа и имени российского» (1749), «Историю покорения Мексики» А. Солиса-и-Рибаденейра (1765, ч. 1–2, 600 экз.), сборник повестей «Увеселение женского пола, или Собрание разных приключений» (1764–1765, ч. 1–3, 1200 экз.)<sup>33</sup> и т.п. Сотрудничал в газете «Санкт-Петербургские ведомости» (1742–1767)<sup>34</sup>. Исправлял и переводил большой малый и придворный календари 1743<sup>35</sup> и 1744 года<sup>36</sup>. Губернский секретарь<sup>37</sup>. Вероятно, нуждался<sup>38</sup>. Рукописи его переводов хранятся в Санкт-Петербургском филиале архива АН<sup>39</sup>.

Иван Андроникович Толмачев, воспитанник Славяно-греко-латинской академии, потом учитель в ней. В 1728 году направлен в Сенат для определения к гражданским делам, поскольку «в духовный чин он не пожелал». В Сенате занимался переводами технических книг. 15 октября 1732 году определен переводчиком «славяно-латинского языка» АН с жалованьем 144 руб. (Материалы... 2, 1886: 184, 188, 189). 1 марта 1733 г. ему поручено перевести на русский язык инструкции для Второй Камчатской экспедиции и не показывать их никому, кроме И. К. Кирилова (Материалы... 2, 1886: 302).

Сергей Саввич Волчков (1707–1773, Санкт-Петербург) секретарь АН, директор Сенатской типографии (1759–1773 гг.) (Попкова, 2007). В 1723 г. поступил на службу юнкером в Сенат. В 1725 году направлен в Силезию «для мануфактурных дел», в 1728 году зачислен в Коллегию иностранных дел переводчиком. Секретарь посольства в Берлине (1730–1735), переводил труды профессоров АН с немецкого языка, книги с немецкого и французского, тексты — с русского на эти языки<sup>40</sup>

<sup>29</sup> СПФ АРАН. Ф. 3. Оп. 1. Д. 69. Л. 26; Д. 75. Л. 183–185; Д. 75.

<sup>30</sup> Там же. Д. 149. Л. 4, 106, 110, 134, 152 об., 406, 424, 425–425 об.

<sup>31</sup> Там же. Д. 150. Л. 208 об–212.

<sup>32</sup> Там же. Д. 281. Л. 14–15, Д. 94. Л. 477.

<sup>33</sup> Там же. Д. 280. Л. 369–378, 380–381, 425 об. —426, 428.

<sup>34</sup> Там же. Д. 65. Л. 125–129; Д. 66. Л. 207–210; Д. 70. Л. 257–260; Д. 199. Л. 68.

<sup>35</sup> Там же. Д. 70. Л. 207–211, 372–407; Д. 75. Л. 167–168; Д. 87. Л. 360–362.

<sup>36</sup> Там же. Д. 81. Л. 121–130; Д. 82. Л. 195–220; Д. 84. Л. 55–57.

<sup>37</sup> Там же. Д. 291. Л. 323. Автобиографические показания 28.02.1754 (там же. Д. 2332. Л. 36, 94, 104).

<sup>38</sup> Там же. Д. 69. Л. 26; Д. 75. Л. 183–185; Д. 70. Л. 83; Д. 70. Л. 433; Д. 72. Л. 223; Д. 73. Л. 221; Д. 73. Л. 68. Д. 74. Л. 10; Д. 74. Л. 16; Д. 75. Л. 266; Д. 77. Л. 219 об; Д. 79. Л. 243; Д. 81. Л. 109 об–112, 269; Д. 83. Л. 322. Д. 86. Л. 35; Д. 91. Л. 250; Д. 93. Л. 203; Д. 97. Л. 270–279; Д. 151. Л. 512 об; Д. 214. Л. 128; Д. 215. Л. 5–7; Д. 228. Л. 62.

<sup>39</sup> Там же. Ф. Р–II. Оп. 1. Д. 33–38.

<sup>40</sup> Там же. Ф. 3. Оп. 1. № 140. Л. 274; № 819, Л. 129–130.

(Материалы... 4, 1887: 480; 8, 1895: С. 422–554; 9, 1897: 62–66, 72, 76, 78–82, 100, 101; 10, 1900: 388–390). В 1747 году при ликвидации следственного дела о Шумахере Ревизион-контора заинтересовалась данными о его неблаговидных действиях. Ходатайствовал об оставлении его только «у перевода книг», награждении чином коллежского асессора и назначении ему профессорского жалованья. Опубликовал более двадцати переводных книг, еще несколько остались в рукописях. Несмотря на то что многие из его переводов критиковались за неточности, принимал критику спокойно: «Понеже от критики ни один издатель или переводчик никак убежать не может, то и я себя, сему народному пересуждению и публичным переговорам подвергнуть должен» (Материалы... 10, 1900: 477–478).

После падения Бирона АН осталась без президента, кафедры пустовали, денежные долги росли. Новый руководитель, назначенный после пятилетнего перерыва в 1746 году, восемнадцатилетний К. Г. Разумовский, мог лишь представлять интересы АН при дворе. Фактическое руководство находилось в руках его воспитателя Г. Н. Теплова, который вместе с Шумахером в 1747 году составил Регламент АН, во многом фиксирующий существовавшее положение дел. В § 24 определялся порядок, согласно которому труды иностранных ученых рекомендовались к переводу: «Всяк из академиков читать должен новых авторов в своей науке, и как скоро о книге какой уведает, то оные требовать должен из библиотеки, а потом, зделав на оную свои примечания, объявить в Собрании, и буде что достопамятно, то президент прикажет перевести на российской язык и напечатать». Уточнения вносились в статус и обязанности адъюнкта, который должен был «у своего академика и переводчиком служить» (§ 9) (28, с. 136). Официально прекращалась практика набора специалистов преимущественно из числа выпускников Славяно-греко-латинской академии и связанных с ней учебных учреждений. С этого времени, по мысли авторов Регламента, переводчиков АН должны были готовить академические гимназия и университет.

Нетрудно заметить, что лишь немногие из первых переводчиков АН сумели сделать успешные карьеры. Условия их работы и быта оставляли желать лучшего, оплата труда была ниже, чем у приглашенных из Европы специалистов. Круг их профессиональных обязанностей не ограничивался только переводом трудов ученых-иностранцев, они активно участвовали в составлении словарей, грамматик, разного рода учебных пособий, занимались преподаванием и журналистикой. По преимуществу выпускники духовных школ и академий, посланные учиться за границу, они были проводниками и наследниками петровского курса на ускоренную модернизацию и вестернизацию страны. Подтверждая мысль С. И. Вавилова о том, что «в истории мировой культуры в прошлых веках нельзя указать другой пример столь же быстрого и эффективного выращивания науки, как это было в России в первой половине XVIII в. через посредство Петербургской Академии», Л. Л. Кутина, исследовавшая проблемы становления русской научной терминологии, пишет: «На протяжении не более чем трех десятилетий был пройден путь от первых дословных, темных и “неудобопонятных” опытов передачи учебного текста до блестящих переводов 30-х гг. (В. Адодурова, А. Кантемира, И. Голубцова)» (Кутина, 1964: 6).



## Литература

Блок Г. П. Путь в Бреду (Пушкин и Шванвичи) // Звезда. 1940. № 10. С. 218–227 [Blok G. P. Put' v Bredu (Pushkin i Shvanvichi). Zvezda. 1940. № 10. S. 218–227].

Вавилов С. И. АН СССР и развитие отечественной науки // Вестник АН СССР. 1949. № 2. С. 40–41 [Vavilov S. I. AN SSSR i razvitie otechestvennoy nauki. Vestnik AN SSSR. 1949. № 2. S. 40–41]; Собр. соч. М.: Изд-во АН СССР, 1956. Т. 3. 871 с. [Sobranie sochinenij. M.: Izd-vo AN SSSR, T. 3. 871 s.].

Винтер Э. И.-В. Паус о своей деятельности в качестве филолога и историка (1732) // XVIII в. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1959. Сб. 4. С. 313–322 [Vinter E. I. — V. Paus o svoei deyatel'nosti v kachestve filologa i istorika (1732). XVIII v. M.; L.: Izd-vo AN SSSR, 1959. Sb. 4. S. 313–322].

Вомперский В. П. Неизвестная грамматика русского языка И. С. Горлицкого 1730 г. // Вопросы языкознания. 1969. № 3. С. 125–131 [Vomperskii V. P. Neizvestnaya grammatika russkogo yazyka I. S. Gorlitskogo 1730 g. Voprosy yazykoznanija. 1969. № 3. S. 125–131].

Луковский Г. А. Третьяковский как теоретик литературы // XVIII в. М.; Л.: Наука, 1964. С. 43–72 [Gukovskii G. A. Trediakovskii kak teoretik literatury. XVIII v. Sb. 6. M.; L.: Nauka, 1964. S. 43–72].

Ильинский И. Журнал АН переводчика Ивана Ильинского // Сборник ОРЯС ИАН. 1903. Т. 73. № 1. С. 295–313 [Il'inskii I. Zhurnal AN perevodchika Ivana Il'inskogo. Sbornik ORYaS IAN. 1903. T. 73. № 1. S. 295–313].

История АН СССР. М.; Л., 1958. Т. 1. 484 с. [Istoriya AN SSSR. M.; L., 1958. T. 1. 484 s.].

Карон Ф. Описание о Японе: содержащее в себе три части, то есть: Известие о Японе и о вине гонения на христиан, Историю о гонении христиан в Японе и Последование странствования Генрика Гагенара, которое исправною ландкартою и изрядными фигурами украшено. СПб.: При ИАН, 1734. [Ч. 1]: [Известие о Японе и о вине гонения на христиан / Переведено чрез Степана Коровина Синбиренина]. [Ч. 2]: [История о гонении на христиан бывшем в Японе / Переведена чрез Ивана Горлицкаго]. [Ч. 3]: [Последование странствования Генрика Гагенара в Восточную Индию / Сочиненное чрез Франциска Карона; переведено чрез Ивана Горлицкаго]. [6], 1–96, 79–101 [=129] с.: 1 л. карт; [2], 64 с.: 1 л. ил.; [2], 166 с.: 3 л. ил.; Напечатано вторым тиснением. СПб.: При ИАН, 1768; [2], 128 с.: 1 л. карт; 62 с.: 1 л. ил.; [2], 163 с.: 3 л. ил.; [2], 166 с.: 3 л. ил. [Karon F. Opisanie o Yapone: soderzhashchee v sebe tri chasty, to est': Izvestie o Yapone i o vine goneniya na khristian, Istoriyu o gonanii khristian v Yapone i Posledovanie stranstvovaniya Genrika Gagenara, kotoroe ispravnoyu landkartoyu i izryadnymi figurami ukraшено [The description on Yapone...]. SPb.: IAN, 1734. [6], 1–96, 79–101 [=129] s.: 1 l. kart.; [2], 64 s.: 1 l. il.; [2], 166 s.: 3 l. il.; SPb.: IAN, 1768; [2], 128 s.: 1 l. kart.; 62 s.: 1 l. il.; [2], 163 s.: 3 l. il.; [2], 166 s.: 3 l. il.].

Кашкин И. Н. Род Вындомских // Старина и новизна. СПб., 1909. Кн. 13. С. 152–256 [Kashkin I. N. Rod Vyndomskikh. Starina i novizna. SPb., 1909. Kn. 13. S. 152–256].

Копелевич Ю. Х. Основание Петербургской Академии наук. Л.: Наука, 1977. 211 с. [Kopelevich Yu. Kh. Osnovanie Peterburgskoi Akademii nauk. L.: Nauka, 1977. 211 s.].

Краткое описание комментариев Академии наук части первой на 1726 год. СПб., 1728. С. 84–99 [Kratkoe opisanie kommentariiev Akademii nauk chasti pervoi na 1726 god. SPb., 1728. S. 84–99].

Кутина Л. Л. Формирование языка русской науки. М.; Л.: Наука, 1964. 219 с. [Kutina L. L. Formirovaniye yazyka russkoi nauki. M.; L.: Nauka, 1964. 219 s.].

Материалы для истории Императорской АН (ИАН). СПб.: Типография ИАН (ТИАН), 1885. Т. 1: (1716–1730). 1885. 688 с.; Т. 2: (1731–1735). 1886. 886 с.; Т. 3: (1736–1738). 1886. 898 с.; Т. 4: (1739–1741). 1887. 825 с.; Т. 5: (1742–1743). 1889. 1024 с.; Т. 6: История АН Миллера с продолжениями Штриттера (1725–1743). 1890. 608 с.; Т. 7: (1744–1745). 1895. 818 с.; Т. 8: (1746–1747). 1895. 794 с.; Т. 9: 1748–1749 (январь–май). 1897. 827 с.; Т. 10: [1749 (июнь–декабрь)–1750]. 1900. 777 с. [Materialy dlya istorii IAN. SPb., 1885. T. 1. 1885. 688 s.; T. 2. 1886.

886 s.; Т. 3. 1886. 898 s.; Т. 4. 1887. 825 s.; Т. 5. 1889. 1024 s.; Т. 6. 1890. 608 s.; Т. 7. 1895. 818 s.; Т. 8. 1895. 794 s.; Т. 9. 1897. 827 s.; Т. 10. 1900. 777 s.].

*Михальчи Д. Е.* Из рукописей И.-В. Паузе // Лингвистическое источниковедение. М.: Изд-во АН СССР, 1963. С. 112–120 [*Mikhal'chi D. E.* Iz rukopisei I.-V. Pauze. Lingvisticheskoe istochnikovedenie. M.: Izd-vo AN SSSR, 1963. S. 112–120.]; И.-В. Паузе и его славяно-русская грамматика // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. 1964. С. 49–57. [I.-V. Pauze i ego slavyano-russkaya grammatika. Izvestiya AN SSSR. Seriya literatury i yazyka. 1964. S. 49–57].

*Моисеева Г. Н.* Неизвестное стихотворения И.-В. Паузе // Сравнительное изучение литератур. Сборник статей к 80-летию академика М. П. Алексева. Л., 1976. С. 220–221 [*Moiseeva G. N.* Neizvestnye stikhotvoreniya I.-V. Pauze. Sravnitel'noe izuchenie literatur. Sbornik statei k 80-letiyu akademika M. P. Alekseeva. L., 1976. S. 220–221]; «История Царьградская» И.-В. Паузе — неизвестное сочинение начала XVIII в. // Культурное наследие Древней Руси. М., 1976. С. 205–210 [«Istoriya Tsar'gradskaya» I.-V. Pauze — neizvestnoe sochinenie nachala XVIII v. Kul'turnoe nasledie Drevnei Rusi. M., 1976. S. 205–210]; Johann Werner Paus, Verfasser der «Istoriya Car'gradskaja» aus dem Jahre 1711 // Literaturbeziehungen im 18. Jahrhundert. Berlin, 1986. S. 128–151.

Немецкая грамматика из разных авторов собрана и российской юности в пользу издана от учителя немецкого языка при Санкт-Петербургской гимназии [М. Шванвица]. СПб., 1730. 413 с. [Nemetskaya grammatika iz raznykh avtorov sobrana i rossiiskoi yunosti v pol'zu izdana ot uchitelya nemetskogo yazyka pri Sankt-Peterburgskoi gimnazii [M. Shvanvitsa]. SPb., 1730. 413 s.].

*Пекарский П. П.* История ИАН. СПб.: ТИАИ, 1870. Т. 1. 775 с.; 1873. Т. 2. 1042 с.

[*Pekarskii P. P.* Istoriya IAN. SPb., 1870. T. 1. 775 s.; 1873. T. 2. 1042 s.].

*Попкова Н. А.* Сергей Саввич Волчков — переводчик XVIII в. // Проблемы изучения русской литературы XVIII в. Самара, 2007. Вып. 13. С. 473–481 [*Popkova N. A.* Sergei Savvich Volchkov — perevodchik XVIII v. Problemy izucheniya russkoi literatury XVIII v. Samara, 2007. V. 13. S. 473–481].

Протоколы заседаний Конференции ИАН с 1725 по 1803 г. СПб.: ТИАИ, 1897. Т. 1: 1722–1743. 818 с. [Protokoly zasedanii Konferentsii IAN s 1725 po 1803 g. SPb., 1897. T. 1. 818 s.].

*Савельева Е. А.* Унтер-библиотекарь Иоганн Каспар Тауберт // Немцы в России. СПб., 2000. С. 295–308 [*Savel'eva E. A.* Unter-bibliotekar' Iogann Kaspar Taubert. Nemtsy v Rossii. SPb., 2000. S. 295–308].

*Серман И. З.* Тредиаковский и просветительство (1730-е гг.) // XVIII в. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1962. Сб. 5. С. 205–222 [*Serman I. Z.* Trediakovskii i prosvetitel'stvo (1730-e gg.). XVIII v. M.; L.: Izd-vo AN SSSR, 1962. Sb. 5. S. 205–222].

*Тимофеев Л. И.* Очерки теории и истории русского стиха. М.: ГИХЛ, 1958. 415 с. (Ч. 2. Гл. 6. Реформа Тредиаковского и Ломоносова. С. 309–340) [*Timofeev L. I.* Ocherki teorii i istorii russkogo stikha. M.: GIKHL, 1958. 415 s.].

*Тредиаковский В. К.* Читателю // Езда в остров любви / Переведена с французского на русский чрез студента В. Тредиаковского. СПб., 1730. С. [12–13] [*Trediakovskii V. K.* K chitatelyu. Ezda v ostrov lyubvi / Perevedena s frantsuzskogo na russkii chrez studenta V. Trediakovskogo. SPb., 1730. S. 12–13]; Новый и краткий способ к сложению российских стихов с определением до сего надлежащих знаний. М.: ТИАИ, 1735. 89 с. [Novyi i kratkii sposob k slozheniyu rossiiskikh stikhov s opredeleniem do sego nadlezhashchikh znanii. M.: TIAN, 1735. 89 s.]; О древнем, среднем и новом стихотворении российском // Избранные произведения. М.; Л.: Советский писатель, 1963. С. 425–450 [O drevnem, srednem i novom stikhotvorenii rossiiskom. Izbrannye proizvedeniya. M.; L.: Sovetskii pisatel', 1963. S. 425–450]; Разговор между чужестранным человеком и российским об орфографии старинной и новой и о всем что принадлежит к сей материи. СПб.: ТИАИ, 1748. 464 с. [Razgovor mezhdru chuzhestrannym chelovekom i rossiiskim ob ortografii starinnoi i novoi i o vsem chto prinadlezhit k sei materii. SPb.: TIAN, 1748. 464 s.]; Речь, которую в Санктпетербургской ИАН к членам Российского собрания во время первого оных заседания марта 14 дня 1735 года говорил <...>. СПб., 1735. 16 с. [Rech', kotoruyu v Sanktpeterburgskoi IAN k chlenam Rossiiskogo sobraniya vo vremya pervogo onykh zasedaniya

marta 14 dnya 1735 goda govoril <...>. SPb., 1735. 16 s.]; Сочинения и переводы, как стихами, так и прозою. СПб.: ТИАИ, 1752. Т. 1. 226 с., 1752. Т. 2. 332 с. [Sochineniya i perevody, kak stikhami, tak i prozoju. SPb.: TIAI, 1752. T. 1. 226 s., 1752. T. 2. 332 s.]; Сочинения Тредьяковско-го. В 3 т. СПб.: Изд-во А. Смирдина, 1849. Т. 1. 808 с.; 1849. Т. 2. Отд. 1. 492 с., 1849. Отд. 2. 494–886 с., 1849. Т. 3. 774 с. [Sochineniya Tred'yakovskogo. V 3 t. SPb.: Izd-vo A. Smirdina, 1849. T. 1. 808 s.; 1849. T. 2. O. 1. 492 s., 1849. O. 2. 494–886 s., 1849. T. 3. 774 s.]; Тилемахида // Избранные произведения. С. 337–353 [Tilemakhida. Izbrannye proizvedeniya. S. 337–353]; Феоптия // Избранные произведения. С. 196–322 [Feoptiya. Izbrannye proizvedeniya. S. 196–322]. Переводы: Роллен Ш. Древняя история об египтянах о карфагенянах об ассирианах о вавилонянах о мидянах, персах о македонянах и о греках. Сочиненная чрез г. Роллена бывшего ректора Парижского университета, профессора элоквенции и прочая. А ныне с французского переведенная чрез Василья Тредиаковского профессора элоквенции и члена Санктпетербургской ИАН. Т. 1–10. СПб.: ТИАИ, 1749–1762. Т. 1. 342 с., Т. 2. 346 с., Т. 3. 427 с., Т. 4. 335 с., Т. 5. 370 с., Т. 6. 412 с., Т. 7. 367 с., Т. 8. 398 с., Т. 9. 342 с., Т. 10. 561 с. [Rollen Sh. Drevnyaya istoriya ob egiptyanakh o karfagenyanakh ob assirianakh o vavilyonyanakh o midyanakh, persakh o makedonyanakh i o grekakh. Sochinennaya chrez g. Rollenya byvshago rektora Parizhskogo universiteta, professora elokventsii i prochaya... T. 1–10. SPb., 1749–1762. T. 1. 342 s., T. 2. 346 s., T. 3. 427 s., T. 4. 335 s., T. 5. 370 s., T. 6. 412 s., T. 7. 367 s., T. 8. 398 s., T. 9. 342 s., T. 10. 561 s.]; Римская история от создания Рима до битвы Актийская, то есть по окончание Республики, Сочиненная Г. Ролленем, прежде бывшим ректором Парижского университета, профессором красноречия, и членом Королевской академии надписей и словесных наук. А с французского переведенная тщанием и трудами Василья Тредиаковского профессора и члена Санкт-Петербургской ИАН. Т. 1–16. СПб.: ТИАИ, 1761–1767. Т. 1. [12], 32, XLVIII, 338 с.; Т. 2. [10], 26, XVI, 324 с.; Т. 3. [12], 36, LIV, 288 с.; Т. 4. [10], 6, XXVIII, 278 с.; Т. 5. [16], XXXVI, 355 с.; Т. 6. [16], XLVIII, 340 с.; Т. 7. [12], LII, 328 с.; Т. 8. [8], XXX, 328 с.; Т. 9. [16], VIII, 348 с.; Т. 10. [16], XVI, 304 с.; Т. 11. [16], LVI, 348 с.; Т. 12. [16], XLVI, 323 с.; Т. 13. [16], LV, 347 с.; Т. 14. [16], LXI, [3], 320 с.; Т. 15. [16], XXIV, 316 с.; Т. 16. [8], XLIV, 396 с. [Rimskaya istoriya ot sozdaniya Rima do bitvy Aktiiskaya, to est' po okonchanie Respubliki, Sochinennaya G. Rollenem... T. 1–16. SPb., 1761–1767. T. 1. [12], 32, XLVIII, 338 s.; T. 2. [10], 26, XVI, 324 s.; T. 3. [12], 36, LIV, 288 s.; T. 4. [10], 6, XXVIII, 278 s.; T. 5. [16], XXXVI, 355 s.; T. 6. [16], XLVIII, 340 s.; T. 7. [12], LII, 328 s.; T. 8. [8], XXX, 328 s.; T. 9. [16], VIII, 348 s.; T. 10. [16], XVI, 304 s.; T. 11. [16], LVI, 348 s.; T. 12. [16], XLVI, 323 s.; T. 13. [16], LV, 347 s.; T. 14. [16], LXI, [3], 320 s.; T. 15. [16], XXIV, 316 s.; T. 16. [8], XLIV, 396 s.].

*Успенский Б. А.* Первая русская грамматика на родном языке // Доломоносковский период отечественной русистики). М.: Наука, 1975. 232 с. [*Uspenskii B. A.* Pervaya russkaya grammatika na rodnom yazyke. Dolomonosovskii period otechestvennoi rusistiki. M: Nauka, 1975. 232 s.].

*Smith G.* The contribution of Glück and Paus to the development of Russian versification: The evidence of Rhyme and Stanza forms // Slavonic and East European Review. 1973. Т. 51. № 122. P. 22–35.

Deutsch-lateinisch und russisches Lexicon, samt denen Anfangs-Griinden der russischen Sprache zu allgemeinem Nutzen. Немецко-латинский и русский лексикон купно с первыми началами русского языка к общей пользе. СПб., 1731. [4], 788 с. [Nemetsko-latinskii i russkii leksikon kupno s pervymi nachalami russkogo yazyka k obshchei pol'ze. SPb., 1731. [4], 788 s.].

*Winter E.* Halle als Ausgangspunkt der deutschen Rublandkunde im XVIII Jahrhundert // Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin Veröffentlichungen des Instituts für Slawistik. Berlin, 1953. № 2. С. 165–172.

## **Academy of Sciences translators during the period of its establishment**

*EVGENII G. PIVOVAROV*

Senior researcher at the St Petersburg Branch  
of the Institute for the History of Science and Technology of the RAS,  
St Petersburg, Russia;  
e-mail: pivovaro@mail.ru

The Academy of Sciences' establishment draft regulation recommended to create three classes of sciences. Each of them had to have a translator knowing Latin, German, French or Greek. In 1724–1747 a dozen of specialists, mostly Slavic-Greek-Latin Academy worked for the Academy of Sciences. The Academy of Sciences 1747 regulations changed the tradition. Academic gymnasium and university had to study them. Within less than thirty years Academy employees created the first Russian dictionaries, Russian scientific terminology, made available Western scientists' works to the educated.

**Keywords:** Academy of Sciences, Russian Assembly, translators, scientific communication. V. Adadurov, F. Anohin, S. Volchkov, I. Gorlickij, I. Il'inskij, S. Korovin, V. Lebedev, I. Pauze, M. Saratov, I. Taubert, V. Trediakovskij, I. Tolmachev, M. Shvanvic.